

F. 97 — 2879

[C - 97/00696]

15 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité et de l'arrêté royal du 23 avril 1986 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande
- de l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité,

- de l'arrêté royal du 23 avril 1986 modifiant l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité;

- de l'arrêté royal du 23 avril 1986 modifiant l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

N. 97 — 2879

[C - 97/00696]

15 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten en van het koninklijk besluit van 23 april 1986 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling
- van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten,

- van het koninklijk besluit van 23 april 1986 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten;

- van het koninklijk besluit van 23 april 1986 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 - Bijlage 1

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

Königlicher Erlaß über die Personalausweise

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

am 28. September 1977 hat das Ministerkomitee des Europarates die Resolution 77 (26) über die Einführung und Harmonisierung nationaler Personalausweise verabschiedet.

Mit dieser Resolution wurden hauptsächlich zwei Ziele verfolgt: einerseits Verfälschungs- und Fälschungsrisiken, die die bestehenden Identitätsdokumente in sich bergen, vorzubeugen und andererseits den Personenverkehr innerhalb Europas zu erleichtern dank eines vereinheitlichten Dokuments, das von allen Mitgliedstaaten des Europarates als Identitäts- und Staatsangehörigkeitsnachweis anerkannt wird.

Infolge der Resolution des Europarates sind in Belgien technische Studien durchgeführt worden im Hinblick auf die Einführung eines neuen Personalausweises, der den europäischen Normen entspricht und zuverlässiger ist.

Es läßt sich nicht leugnen, daß der heutige Personalausweis leicht zu fälschen ist trotz des Wasserzeichens, mit dem er versehen ist. So kann das Foto ohne große Schwierigkeiten ersetzt werden.

Ferner ist seit einigen Jahren die Anzahl Diebstähle von Personalausweisen in Gemeindeverwaltungen in beunruhigender Weise angestiegen trotz Sicherheitsvorkehrungen, die die Gemeinden gemäß den Anweisungen des Ministeriums des Innern und des Öffentlichen Dienstes getroffen haben.

Zahlreiche Straftaten werden mit gestohlenen und gefälschten Dokumenten begangen. Es war also unbedingt notwendig, einen neuen Personalausweis zu entwerfen, um dieser Plage entgegenzuwirken.

Deshalb hat der Ministerrat bereits 1982 die Grundsatzentscheidung getroffen, in Belgien einen neuen Personalausweis, der der Resolution des Europarates entspricht, einzuführen.

Das neue Personalausweismuster richtet sich im großen und ganzen nach den Spezifikationen, die der Europarat für die Vorderseite des europäischen Personalausweises empfiehlt.

Das für den neuen Ausweis gewählte Format (74 mm x 105 mm) weicht jedoch von dem vom Europarat vorgeschriebenen Format (88 mm x 125 mm) ab.

Annexe 2 - Bijlage 2

**23. APRIL 1986 — Königlicher Erlaß zur Abänderung
des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise**

BALDUIN, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. Juni 1856 über die allgemeinen Volkszählungen und die Bevölkerungsregister, insbesondere der Artikel 3 und 4;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Notwendigkeit, den reibungslosen Verlauf des zur Zeit laufenden Verfahrens zur Ausstellung der Personalausweise zu gewährleisten;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 3 § 4 letzte Linie des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise wird das Wort « Blutgruppe » gestrichen.

Art. 2 - In Muster 3 Nr. 5 der Anlage zum selben Königlichen Erlaß werden die Wörter « groupe sanguin », « bloedgroep », « Blutgruppe » gestrichen.

Art. 3 - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Mai 1986 in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 23. April 1986

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes
Ch.-F. NOTHOMB

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 15 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 15 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 2880

[C - 97/00697]

15 OCTOBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 juin 1997 modifiant l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution de l'article 44 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale, modifié par l'arrêté ministériel du 25 mars 1994 et l'arrêté ministériel du 29 avril 1996

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 juin 1997 modifiant l'arrêté ministériel du 30 octobre 1990 portant exécution de l'article 44 de l'arrêté royal du 2 août 1990 portant le règlement général de la comptabilité communale, modifié par l'arrêté ministériel du 25 mars 1994 et l'arrêté ministériel du 29 avril 1996, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

N. 97 — 2880

[C - 97/00697]

15 OKTOBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 juni 1997 tot wijziging van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van artikel 44 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 25 maart 1994 en het ministerieel besluit van 29 april 1996

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 juni 1997 tot wijziging van het ministerieel besluit van 30 oktober 1990 tot uitvoering van artikel 44 van het koninklijk besluit van 2 augustus 1990 houdende het algemeen reglement op de gemeentelijke comptabiliteit, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 25 maart 1994 en het ministerieel besluit van 29 april 1996, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;